

インドネシア語訳

翻訳者：Moh. Gandhi Amanullah*

新聞倫理綱領

Kode Etik Pers

21世紀を迎え、日本新聞協会の加盟社はあらためて新聞の使命を認識し、豊かで平和な未来のために力を尽くすことを誓い、新しい倫理綱領を定める。

Dalam menghadapi abad ke-21, badan usaha di bawah Asosiasi Pers Jepang menetapkan kode etik baru, yang menyepakati misi surat kabar yang baru, serta bersumpah untuk melakukan usaha meraih masa depan yang lebih sejahtera dan damai.

国民の「知る権利」は民主主義社会をささえる普遍の原理である。この権利は、言論・表現の自由のもと、高い倫理意識を備え、あらゆる権力から独立したメディアが存在して初めて保障される。新聞はそれにもっともふさわしい担い手であり続けたい。

おびただしい量の情報が飛びかう社会では、なにが真実か、どれを選ぶべきか、的確で迅速な判断が強く求められている。新聞の責務は、正確で公正な記事と責任ある論評によってこうした要望にこたえ、公共的、文化的使命を果たすことである。

“Hak untuk mendapat informasi” bagi warga negara telah menjadi prinsip universal penopang sistem masyarakat yang demokratis. Hak ini didasarkan pada prinsip kebebasan berekspresi, berbicara adalah jaminan perlindungan terhadap kesadaran tinggi untuk beretika, dan dilindunginya eksistensi media independen dari semua kekuasaan. Pers ingin terus menjadi aktor yang paling berperan di dalamnya.

Dalam masyarakat dimana jumlah informasi berlebihan, keputusan yang cepat-akurat sangatlah diperlukan dalam hal penentuan kebenaran hakiki, dan informasi mana yang harus dipilih. Pers bertanggung jawab dalam menjalankan misi dari budaya publik dan dalam memberikan jawaban terhadap tuntutan tersebut melalui ulasan/kritik yang bertanggung jawab dan artikel yang akurat dan adil.

編集、制作、広告、販売などすべての新聞人は、その責務をまっとうするため、また読者との信頼関係をゆるぎないものにするため、言論・表現の自由を守り抜くと同時に、自らを厳しく律し、品格を重んじなければならない。

Seiring dengan dilindunginya kebebasan berpendapat dan berekspresi dalam rangka

*モハマド・ガンディー・アマヌラ インドネシア国立アイルランガ大学(Universitas Airlangga)人文学部 専任講師

memantapkan hubungan saling percaya dengan pembaca, insan pers yang melakukan kegiatan editing, produksi, penjualan, iklan, dan lain-lain harus memenuhi tanggungjawabnya, dan harus menjunjung tinggi martabat, serta mengatur ketat diri mereka sendiri,

自由と責任

Kebebasan dan tanggung jawab

表現の自由は人間の基本的権利であり、新聞は報道・論評の完全な自由を有する。それだけに行使にあたっては重い責任を自覚し、公共の利益を害することのないよう、十分に配慮しなければならない。

Kebebasan berekspresi adalah hak asasi manusia, dan pers memiliki kebebasan penuh dalam mengkritik/memberi ulasan dan membuat berita. Oleh karena itu, perlu disadari bahwa ada tanggung jawab berat, dan perlu pertimbangan yang matang agar kepentingan publik tidak dirugikan.

正確と公正

Akurat dan adil

新聞は歴史の記録者であり、記者の任務は真実の追究である。報道は正確かつ公正でなければならず、記者個人の立場や信条に左右されてはならない。論評は世におもねらず、所信を貫くべきである。

Pers adalah perekam sejarah, dan tugas wartawan adalah mencari kebenaran. Pemberitaan harus akurat dan adil, dan tidak diombang-ambing oleh posisi dan kepercayaan individu wartawan. Ulasan/kritik bukan untuk menyenangkan semua orang, melainkan harus berpijak pada sesuatu yang diyakini.

独立と寛容

Independensi dan toleransi

新聞は公正な言論のために独立を確保する。あらゆる勢力からの干渉を排するとともに、利用されないよう自戒しなければならない。他方、新聞は、自らと異なる意見であっても、正確・公正で責任ある言論には、すすんで紙面を提供する。

Pers melindungi kemerdekaan untuk berpendapat yang adil. Seiring dihilangkannya intervensi dari kekuatan manapun, disiplin diri tetap harus dijaga untuk tidak menggunakannya. Di sisi lain, meski tidak sejalan dengan pendapat pribadi, asal pendapat itu adil, akurat, dan bisa dipertanggungjawabkan maka bisa dilanjutkan dan diterbitkan.

人権の尊重

Penghormatan pada hak asasi manusia

新聞は人間の尊厳に最高の敬意を払い、個人の名譽を重んじプライバシーに配慮する。報道を誤ったときはすみやかに訂正し、正当な理由もなく相手の名譽を傷つけたと判断したときは、反論の機会を提供するなど、適切な措置を講じる。

Pers memberikan penghormatan tinggi pada martabat manusia, mempertimbangkan privasi, dan kehormatan individu. Ketika anda membuat kesalahan berita maka segeralah koreksi, dan ketika ditetapkan bahwa kehormatan individu telah dilukai tanpa alasan yang benar, ambil tindakan yang tepat seperti misalnya memberikan kesempatan untuk menyanggah.

品格と節度

Kehormatan dan Kewajaran

公共的、文化的使命を果たすべき新聞は、いつでも、どこでも、だれもが、等しく読めるものでなければならない。記事、広告とも表現には品格を保つことが必要である。また、販売にあたっては節度と良識をもって人びとと接すべきである。

Surat kabar sebagai pengemban misi budaya masyarakat harus menyediakan bacaan yang bisa terbaca bagi siapapun, kapanpun, dan dimanapun. Ekspresi di dalam artikel dan iklan harus menjaga ke-elegan-an. Juga, ketika menjualnya, lakukan kontak pada orang-orang dengan baik dan wajar.

旧・新聞倫理綱領（1946年7月23日制定・1955年5月15日補正）

Kode Etik Pers Lama (berlaku 23 Juli 1946-15 Mei 1955 Edisi Revisi)

日本を民主的平和国家として再建するに当たり、新聞に課せられた使命はまことに重大である。これを最もすみやかに、かつ効果的に達成するためには、新聞は高い倫理水準を保ち、職業の權威を高め、その機能を完全に発揮しなければならない。

Pada saat Jepang dibangun kembali sebagai negara demokratis yang damai, misi yang dibebankan pada pers amatlah besar. Untuk mencapai misi ini dengan segera dan efektif, surat kabar harus memiliki standar etika yang tinggi, harus meningkatkan otoritas pekerjaannya, dan benar-benar menjalankan fungsinya.

この自覚に基づき、全国の民主主義的日刊新聞社は経営の大小に論なく、親しくあい集って日本新聞協会を設立し、その指導精神として「新聞倫理綱領」を定め、これを実践するために誠意をもって努力することを誓った。そして本綱領を貫く精神、すなわち自由、責任、構成、気品などは、ただ記者の言動を律する基準となるばかりでなく、新聞に関係する従業者全体に対しても、ひ

としく推奨さるべきものと信ずる。

Atas dasar kesadaran ini, usaha harian surat kabar yang berhaluan demokrasi di negara ini telah bersumpah akan berupaya dengan baik menjalankan fungsi tersebut, kemudian mendirikan Asosiasi Pers Jepang yang baru dan terpusat, dan menetapkan “ Kode Etik Pers ” sebagai ruh pembimbing, yang mana semua itu tidak mempermasalahkan lagi skala besar-kecil manajemen usaha. Spirit dari kode etik ini yaitu kebebasan, tanggung jawab, keterpaduan, dan ke-elegan-an, tidak hanya mengatur perilaku wartawan saja melainkan mempercayai bahwa semua insan pers harus diberikan jalan pula secara merata.

第1 新聞の自由

公共の利益を害するか、または法律によって禁ぜられている場合を除き、新聞は報道、評論の完全な自由を有する。禁止令そのものを批判する自由もその中に含まれる。この自由は実に人類の基本的権利としてあくまでも擁護されねばならない。

Ke-1 Kebebasan Pers

Pers memiliki kebebasan penuh dalam hal menyampaikan berita dan ulasan, terkecuali untuk hal-hal yang memang dilarang oleh undang-undang atau mengganggu kepentingan publik. Kebebasan untuk mengkritik sebuah aturan pelarangan dengan sendirinya termasuk di dalamnya. Kebebasan ini bagian dari hak asasi manusia yang harus benar-benar dilindungi.

第2 報道、評論の限界

報道、評論の自由に対し、新聞は自らの節制により次のような限界を設ける。

イ 報道の原則は事件の真相を正確忠実に伝えることである。

ロ ニュースの報道には絶対に記者個人の意見をさしはさんではならない。

ハ ニュースの取り扱いに当たっては、それが何者かの宣伝に利用されぬよう厳に警戒せねばならない。

ニ 人に関する批評は、その人の面前において直接語りうる限度にとどむべきである。

ホ 故意に真実から離れようとするかたよった評論は、新聞道に反することを知るべきである。

Ke-2 Batasan Berita dan Ulasan/Kritik.

Terhadap kebebasan mengkritik dan melakukan pemberitaan, pers mengatur batasan yang didasarkan pada kewajiban. Batasan tersebut ialah:

- a. Prinsip berita adalah menyampaikan kejadian sesungguhnya dengan benar dan akurat.
- b. Dalam pemberitaan, pendapat pribadi wartawan mutlak tidak boleh dimasukkan.
- c. Saat menangani berita, harus benar-benar waspada untuk tidak menggunakan berita sebagai sarana publisitas seseorang
- d. Kritikpada seseorang, harus dibatasi pada kisah hasil wawancara yang dihadiri orang bersangkutan
- e. Kritik yang menjauh dari kebenaran yang itu disengaja, harus dipahami bahwa itu bertentangan dengan prinsip pers.

第3 評論の態度

評論は世におもねらず、所信は大胆に表明されねばならない。しかも筆者は常に、訴えんと欲しても、その手段を持たない者に代わって訴える気概をもつことが肝要である。新聞の高貴たる本質は、この点に最も高く発揚される。

Ke-3 Sikap dalam memberikan ulasan/kritik.

Sebuah ulasan/kritik bukan untuk menyenangkan semua pihak, dan apa yang diyakini harus diungkapkan se jelas mungkin. Penting untuk memiliki keberanian melakukan tuntutan atas nama orang yang tidak memiliki sarana untuk itu, terlepas dari keinginan untuk memberikan pendapat. Di titik inilah inti kemuliaan utama dari pers diperlihatkan.

第4 公正

個人の名誉はその他の基本人権と同じように尊重され、かつ擁護されるべきである。非難された者には弁明の機会を与え、誤報はすみやかに取り消し、訂正しなければならない。

Ke-4 Keadilan

Martabat individu seperti halnya hak asasi manusia harus dihormati dan dilindungi. Orang lemah harus diberikan kesempatan bicara. Informasi yang salah harus segera ditarik, lalu dikoreksi.

第5 寛容

みずから自由を主張すると同時に、他人が主張する自由を認めるという民主主義の原理は、新聞編集の上に明らかに反映されねばならない。おのれの主義主張に反する政策に対しても、ひとしく紹介、報道の紙幅をさくがごとき寛容こそ、まさに民主主義新聞の本領である。

Ke-5 Toleransi

Prinsip demokrasi yang mengakui kebebasan orang lain, bersamaan diutamakannya kebebasan pada diri sendiri, harus tercermin di dalam proses editing pers secara jelas. Meskipun kebijakan bertentangan dengan prinsip dan kebijaksanaan surat kabar sendiri, diberikannya toleransi untuk dimuat dan dikenalkan secara adil dalam pemberitaan merupakan esensi surat kabar yang demokratis.

第6 指導・責任・誇り

新聞が他の企業と区別されるゆえんは、その報道、評論が公衆に多大な影響を与えるからである。公衆はもっぱら新聞紙によって事件および問題の真相を知り、これを判断の基礎とする。ここに新聞事業の公共性が認められ、同時に新聞人独特の社会的立場が生まれる。そしてこれを保全する基本的要素は責任観念と誇りの二つである。新聞人は身をもってこれを実践しなければならない。

Ke-6 Bimbingan, Tanggung Jawab, dan Kebanggaan

Surat kabar dibedakan dengan bisnis lain karena berita dan ulasannya memberikan pengaruh yang besar terhadap khalayak umum. Khalayak mengetahui kejadian dan kebenaran suatu

masalah melalui surat kabar, dan ini dijadikan dasar untuk mengambil keputusan. Bersamaan dengan diakuinya kelaziman (※ sarana public) dari bisnis surat kabar, maka muncul pula status sosial yang eksklusif bagi insan pers. Dan, elemen dasar untuk mempertahankan semua ini ada dua yaitu: ide yang bertanggung jawab dan sebuah kebanggaan. Insan pers harus mempraktekkan hal ini melalui dirinya.

第7 品格

新聞はその有する指導性のゆえに、当然高い気品を必要とする。そして本綱領を実践すること自体が、気品を作るゆえんである。その実践に忠実でない新聞および新聞人は、おのずから公衆の支持を失い、同志の排斥をこうむり、やがて存立を許されなくなるであろう。ここにおいて会員は道義的結合を固くし、あるいは取材の自由を保障し、または製作上の便宜を提供するなど、互いに助け合って、倫理水準の向上保持に努めねばならない。かくて本綱領を守る新聞の結合が、日本の民主化を促進し、これを保全する使命を達成すると同時に、業界を世界水準に高めることをも期待するものである。

Ke-7 Martabat

Pers karena mengandung sifat kepemimpinan sudah sewajarnya memerlukan penghargaan pada diri sendiri yang tinggi. Untuk mempertahankan martabat perlu mempraktekkan Kode Etik ini. Pers atau insan pers yang tidak loyal pada prakteknya akan kehilangan dukungan dari khalayak, akan mendapatkan pengucilan dari rekan sejawat, dan eksistensinya tidak akan diakui. Tiap anggota di dalamnya harus bekerja demi memperbaiki standar etika dan saling membantu meliputi misalnya memperkuat ikatan moral, mempertahankan kebebasan dalam melakukan liputan, dan memberikan kemudahan dalam memproduksi. Ikatan pers yang melindungi Kode Etik ini diharapkan mampu meningkatkan dunianya setara dengan standar yang ada di dunia yang pada saat bersamaan punya kewajiban mempromosikan demokratisasi Jepang, yang sekaligus harus melindunginya.